

Saul Populum, dicens: Maledictus vir qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus Populus panem.

25 Omneque terrae vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.

26 Ingressus est itaque Populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim Populus iuramentum.

27 Porro Ionathas non audierat cum adiuraret pater eius Populum: extenditque summitatem virgae quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi eius.

28 Respondensque unus de Populo, ait: Iureiurando constrinxit pater tuus Populum, dicens: Maledictus vir qui comederit panem hodie: defecerat autem Populus.

29 Dixitque Ionathas: Turbavit pater meus terram: vidi-

pleta, y los enemigos derrotados enteramente. Por esto el Señor, zeloso de su gloria, confunde la soberbia de Saul; se retira de él; le dexa en manos de su consejo; se escapan los Philistheos: y lo que propuso como medio para acabar con ellos, mas presto fué el mayor obstáculo para su logro. Desfallecido el ejército con la fatiga y con el hambre no los puede perseguir: la alegría del triumpho se convierte en tristeza; y está a punto de perder el mismo que habia librado a Israel.

² Esta puntual observancia y religion con que el Pueblo obedece las ordenes de su Soberano, nos enseña a temer las imprecaciones de los Superiores, por mas

juró al Pueblo, diciendo: Maldito sea el hombre que te comiere bocado ántes de la noche, que me haya vengado de mis enemigos. Y todo el Pueblo se detuvo de tomar bocado ¹.

25 Y todo el cuerpo del campo llegó a un bosque, donde se hallaba la miel en la superficie del campo.

26 Entró pues la gente en el bosque, y se veía correr la miel, mas ninguno la acercó su mano a la boca; porque el Pueblo respetaba el juramento.

27 Mas Jonathas no oyó cuando su padre cogió al Pueblo: y alargó la punta de la vara que llevaba en su mano, y mojola en un pan de miel: y volvió la mano a su boca, y se le aclararon los ojos ³.

28 Y avisándole uno del Pueblo, le dixo: Tu padre ha jurado al Pueblo con juramento diciendo: Maldito el hombre que tomare hoy bocado: y el Pueblo estaba ya sin aliento.

29 Y Jonathas respondió: Padre ha turbado la tierra ⁴:

injustas y temerarias que nos pare-

² Porque las abejas la hacian, aun hoy día sucede en la Palestina mucha abundancia, tanto en los huecos de los árboles, como en las aberturas de los troncos, y aun en las hendiduras de la corteza.

³ La fatiga y la hambre habian debilitado que perdiesen su vigor los espiritus, y por esto sus ojos se les aclararon, y se les volvió la vista, y por haber hablado mal de ellas se les aclararon los ojos. ⁴ MS. 7. Quiso poner en lugar de esto: Padre ha turbado la tierra.

⁴ MS. 7. Quiso poner en lugar de esto: Padre ha turbado la tierra.

stis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isto:

30 ¿Quanto magis si comedisset Populus de praeda inimicorum suorum quam reperit? ¿nonne maior plaga facta fuisset in Philistiim?

31 Percusserunt ergo in die illa Philisthaeos a Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem Populus nimis:

32 Et versus ad praedam, tulit oves et boves et vitulos, et mastraverunt in terra: comeditque Populus cum sanguine.

33 Nunciaverunt autem Sauli dicentes, quod Populus peccasset Domino comedens cum sanguine. Qui ait: Praevaricati estis: volvite ad me iam nunc saxum grande.

34 Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut addueat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis Populus unusquis-

tros mismos habeis visto como se han aclarado mis ojos por haber gustado un poco de esta miel:

30 ¿Pues quanto mas si el Pueblo hubiera comido de lo que encontró en el despojo de sus enemigos? ¿no se hubiera hecho mayor estrago en los Philistheos?

31 Y acuchillaron aquel día a los Philistheos desde Machmas hasta Ayalón ¹. Mas el Pueblo se hallaba muy desfallecido:

32 Y echándose sobre el despojo, tomó ovejas y vacas y becerros, y degolláronlos en tierra: y comiólos el Pueblo con sangre ².

33 Y dieron aviso a Saul diciendo, que el Pueblo habia pecado contra el Señor comiendo con sangre. Y él dixo: Vosotros habeis quebrantado la Ley: traedme ahora acá una grande piedra.

34 Y añadió Saul: Id por entre medio del Pueblo, y decidles, que traiga acá cada uno su buey y su carnero, y matadle sobre esta piedra, comed, y no pecareis contra el Señor comiendo con sangre. Y cada uno del Pueblo llevó por su propia mano su buey ³

ix. 4. Levit. xvii. 14. Deuter. xii. 16. Acostumbraban los Hebréos degollar las reses, sacarles la sangre, colgarlas para que corriese hasta la última gota, y despues la cubrian toda con tierra. Levit. xvii. 13. Pero en esta ocasion como estaban desfallecidos y muertos de hambre, lo atropellaron todo de manera que comieron las carnes mezcladas con la sangre, y por consiguiente quebrantaron el mandamiento del Señor.

³ Aunque solo nombra el buey, se comprehenden tambien las otras reses que mataron para comer de sus carnes,

Nos ha puesto a todos en confusion con esta orden que ha dado, y ha estorbado al Pueblo que persiga con mayor ardimiento a los enemigos. Jonathas no se detuvo en declarar sinceramente lo que sentia. Es reprehensible por no haber respetado el nombre, dignidad y ordenes de su padre, y por haber hablado mal de ellas con tan poco recato.

¹ Era Ciudad de la Tribu de Dan sobre las fronteras de los Philistheos, y la distancia de esta hasta la de Machmas podia ser de tres a quatro leguas.

² Lo qual le estaba prohibido. Genes.

que bovem in manu sua usque ad noctem, et occiderunt ibi.

35 Aedificavit autem Saul Altare Domino; tuncque primum coepit aedificare Altare Domino.

36 Et dixit Saul: Irruamus super Philisthaeos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque Populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait Sacerdos: Accedamus huc ad Deum.

37 Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philisthim? et si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.

38 Dixitque Saul: Applicate huc universos angulos Populi: et scitote, et videte per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39 Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Ionatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni Populo.

* Saul creyó que como a Rey le tocaba erigir un Altar al Señor en memoria y accion de gracias por la victoria que habia concedido a su Pueblo. Y así lo hizo probablemente sobre aquella misma piedra que habia hecho traer ántes, para que sobre ella fuesen degollados los bueyes y ovejas y becerros; lo que es conforme al texto Hebréo. Pero solamente el Propheta o el sumo Sacerdote tenia privilegio para erigir Altares, y esto con orden particular y expresa del Señor. Otros lo exponen: Y puso la primera piedra del Altar que edificó al Señor.

² El Arca del Señor, para consultarle ántes de emprender cosa alguna.

³ El inocente Jonathás estuvo a pun-

hasta que fué de noche, y los mataron allí.

35 Y Saul edificó un Altar al Señor; y entonces fué quando empezó a edificar Altar al Señor ¹.

36 Y dixo Saul: Dexémos caer esta noche sobre los Philistheos, y destruyámoslos hasta la mañana de dia, y no dexemos hombre de ellos. Y el Pueblo dixo: Todo aquello que bien te parece. Y dixo el Sacerdote: Acercémonos aquí a Dios ².

37 Y consultó Saul al Señor: ¿Perseguiré acaso a los Philistheos? ¿los entregarás en manos de Israel? Y no le respondió aquel dia ³.

38 Y dixo Saul: Haced vengán acá todos los Caudillos del Pueblo ⁴: y exáminad, y ved por culpa de quién ha venido hoy este pecado.

39 Vive el Señor que es salvador de Israel, que si se halla culpado mi hijo Jonathás morirá ⁵ sin remision. Sobre qual ninguno de todo el Pueblo le replicó.

to de perder la vida a causa de una maldicion pronunciada ligeramente por el padre. Dios negándose a dar sus oraciones, y descubriendo por la suerte que no habia observado la prohibicion, aver que está presente a todo, que lo escucha, y que de todo pide castigo muy severa. De donde debemos considerar quanto debe temerse su maldicion, y quánta reserva y recato se debe tener en su grande y terrible nombre para poder ser por testigo de alguna cosa.

⁴ A la letra: Los ángulos. Στρατωνοὺς μεγάλους, los magnates. Los que como las piedras angulares o fundaciones tales del Pueblo. *Iudic. xx. 2.*

⁵ El texto Hebréo: Morirá murie-

40 Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Ionatha filio meo ero in parte altera. Responditque Populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41 Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium: et quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Ionatha filio meo est iniquitas haec, da ostensionem: aut si haec iniquitas est in Populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Ionathas et Saul, Populus autem exivit.

42 Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et inter Ionatham filium meum. Et captus est Ionathas.

43 Dixit autem Saul ad Ionatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Ionathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgae quae erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.

44 Et ait Saul: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia morte morieris, Ionatha.

¹ Las palabras que se siguen hasta estas otras: Y la suerte descubrió, no se leen en el Hebréo, en donde se indica que la declaracion se pidió por medio del *urím* y *thumím*.

² Haciendo ver quién es el culpable, para que se castigue como merece.

³ Perdónale, y despues de reconciliado con él, vuélvele a tu gracia y amistad. ¡Excelente modo de pedir! Se ve que Dios asiste todavía a este Rey, y que aun no se habia despedido de su gobierno. Siempre quedan rastros de virtud en el pecador que ha sido bueno. El Príncipe

40 Y dixo a todo Israel: Poneos vosotros a un lado, y yo con mi hijo Jonathás estaré al otro lado. Y respondió el Pueblo a Saul: Haz todo lo que bien te pareciere.

41 Y dixo Saul al Señor Dios de Israel: Señor Dios de Israel, haznos conocer ¹: ¿por qué motivo no has respondido hoy a tu siervo? Si esta maldad se halla en mí, o en mi hijo Jonathás, declaradlo ²: pero si tu Pueblo es el culpado, santifícalo ³. Y la suerte descubrió a Jonathás y a Saul, pero el Pueblo salió libre.

42 Y dixo Saul: Echad suerte entre mí, y entre Jonathás mi hijo. Y cayó sobre Jonathás.

43 Dixo pues Saul a Jonathás: Dime que es lo que has hecho. Y se lo manifestó Jonathás, y dixo: Tomé un poco de miel con el cabo de la vara que traía en mi mano, y gusté de ella, y vedme aquí que por esto muero.

44 Y dixo Saul: Así haga Dios a mí, y aun acreciente, si tú, o Jonathás, no murieres ⁴.

se hizo para el Pueblo. Otros: Santifícale, haciéndonos conocer el culpable, para que con su castigo quede santificado el resto del Pueblo.

⁴ Este es un modo proverbial que, como hemos notado en otros lugares, era familiar a los Hebréos, y una especie de execracion que pronunciaban contra sí mismos, para manifestar la resolucion firme en que estaban de cumplir lo que decian. Quiere decir: Dios me trate con todo el rigor de su justicia.... En todo lo que hasta aquí ha executado Saul no consultó al Señor, siguió solamente su capri-

45 Dixitque Populus ad Saul: Ergone Ionathas morietur qui fecit salutem hanc magnam in Israël? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite eius in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo Populus Ionatham, ut non moreretur.

46 Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthim: porro Philisthim abierunt in loca sua.

47 Et Saul confirmato regno super Israël, pugnabat per circuitum adversum inimicos eius, contra Moab, et filios Ammon et Edom et Reges Soba et Philisthaeos: et quocumque se verterat superabat.

48 Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israël de manu vastatorum eius.

49 Fuerunt autem filii Saul, Ionathas et Iessui et Melchisua: et nomina duarum filiarum eius, nomen primogenitae Merob, et nomen minoris Michol.

cho; y así no es maravilla que se descubra tanta indiscrecion y ligereza en todos sus juramentos... Este hombre que pretendia que la muerte fuese la pena de una violacion aparente de una orden injusta que habia dado, tenia ya quebrantada otra muy expresa y justa que habia recibido de Dios por boca del Profeta; y el Capitulo siguiente nos hará conocer hasta donde llegó su orgullo y su desobediencia. De este modo se precipita el hombre que no cuenta con Dios, abandonándose a no tener otra guia que la de su consejo y propias luces.

¹ MS. 8. *Desmesura es esto.* Pues el mismo Jonathas ha sido el instrumen-

45 Y dixo el Pueblo a Saul: Y morirá Jonathas que ha servido a Israël de una manera tan maravillosa? no puede ser esto si vive el Señor, que no ha de caer en tierra ni un solo cabello de su cabeza, porque ha obrado todo con Dios. Y el Pueblo libró a Jonathas de la muerte ².

46 Y retiróse Saul, y no siguió a los Philistheos; y los Philistheos se volvieron a sus tierras.

47 Y Saul luego que vió confirmado su throno en Israël, peleaba contra todos los enemigos que estaban al contorno, contra Moab, y contra los hijos de Ammon y de Edóm y los Reyes de Soba y los Philistheos: y a donde se iba sus armas era vencedor.

48 Y habiendo juntado un exercito, derrotó a los Amalecitas y libró a Israël de las manos de los que lo desolaban ⁴.

49 Y los hijos de Saul fueron Jonathas y Jessui ⁵ y Melchisua: y de dos hijas que tuvo primogénita se llamaba Merob, la mas jóven Micól.

to de quien Dios se ha valido para salvar a su Pueblo.

² Recabando con Saul que no se cumpliera su sentencia, cuya accion era tan evidentemente injusta.

³ Que estaban a la parte septentrional de la Tierra Santa. *11. Reg. viii. 1. Paralip. xviii. 3.*

⁴ MS. 7. *De todos sus contentores.* Las circunstancias que concurren en esta accion se leen en el Capitulo siguiente.

⁵ Llamado Abinadáb. *1. Paralip. xiii. 33.* Aquí se refieren solamente los nombres de los hijos de Saul que le sirvieron bien armados en estas guerras.

50 Et nomen uxoris Saul, Achinoam, filia Achimaas; et nomen Principis militiae eius Abner, filius Ner, patruelis Saul.

51 Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.

52 Erat autem bellum potens adversum Philisthaeos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem et aptum ad praelium, sociabat eum sibi.

¹ Y por consiguiente Abner era primo hermano de Saul.

50 Y la muger de Saul se llamaba Aquinoam, hija de Aquimaas; y el nombre del General de su exercito era Abner, hijo de Ner, tio de Saul ¹.

51 Porque Cis era padre de Saul, y Ner padre de Abner, hijo de Abiel.

52 Y la guerra fué recia contra los Philistheos todo el tiempo de Saul. Porque Saul quando hallaba un hombre de aliento y bueno ² para las armas, lo tomaba a su servicio.

² MS. 8. *E guisado.* Conducta digna a la verdad de un gran Rey.

CAPITULO XV.

Manda Dios a Saul que destruya enteramente a los Amalecitas: desobedece al Señor, dexando con vida al Rey Agág. Es reprobado segunda vez por esta desobediencia, y le anuncia Samuel que será despojado del Reyno. Muerto Agág, llora Samuel la reprobacion de Saul.

I Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus ut ungerem te in Regem super Populum eius Israël: nunc ergo audi vocem Domini:

² Haec dicit Dominus exercituum: Recensui quaecumque fecit Amalec Israël, quomodo

¹ Habla Dios aquí acomodándose al estilo y manera de los hombres, como si dixerá: He reconocido mis registros y memorias, y he visto los males que hizo Amalec a mi Pueblo quando volvía de Egipto: *Exod. xvii. 8. Deuter. xxv. 17.* y yo irritado de ver su crueldad pronuncié desde entónces el decreto de su total Tom. III.

Y dixo Samuel a Saul: El Señor me envió para unger te por Rey sobre su Pueblo de Israël; pues oye ahora la voz del Señor:

² Esto dice el Señor de los exercitos: Registrado tengo ¹ quanto hizo Amalec con Israël,

ruina y destruccion; *Exod. xvii. 14. Deut. xxv. 18.*... y este es el tiempo que mi providencia tiene destinado para que pague aquel pecado. Por tanto ve ahora su dilacion, y destruye, demuele y asuela todo quanto le pertenece; o bien sújeto al anathema, que es como se halla en el texto Hebréo, v. 3.